

УДК 81'25

ТИПЫ АДАПТАЦИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ В УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ

Наталья Юрьевна Георгиева

старший преподаватель кафедры иностранных языков

Научно-исследовательский университет

Высшая Школа Экономики (Пермь)

614000, Пермь, ул. Студенческая, 38. ntlgrgv@yandex.ru

Процесс переговоров является одной из самых сложных ситуаций межкультурного делового общения. Участники переговоров часто относятся к разным деловым культурам, что может явиться причиной непонимания или ошибочного толкования слов и поведения сторон. В статье рассматриваются темпоральные смыслы, которые формируются в переводческом пространстве в условиях учебных деловых переговоров. Кроме того, анализируются варианты выбора переводчика при транспонировании темпоральных смыслов с учетом концепции моно- и полихронных культур. В соответствии с четырьмя уровнями перевода были выделены типы этнолингвокультурной адаптации темпоральности в переводческом пространстве деловых переговоров.

Ключевые слова: деловые переговоры; монохронный; полихронный; этнолингвокультурная адаптация темпоральности; переводческое пространство; учебный дискурс; гармония; дисгармония; адекватность; эквивалентность.

Исследуя динамику транспонирования темпоральных смыслов в переводческом пространстве текстов оригинала и перевода в ситуации учебных деловых переговоров, мы предположили, что темпоральные смыслы выступают доминирующим параметром переводного дискурса и их гармонизация в переводческом пространстве обуславливает этнолингвокультурную адаптацию моно- и полихронных культур. Проведя анализ условий формирования темпоральных смыслов в каждом из полей переводческого пространства на основе взаимодействия категорий значимости и темпоральности, мы выявили и описали типы этнолингвокультурной адаптации темпоральности при переводе в условиях развивающегося переводческого пространства, аксиологической доминантой которого выступает гармония.

Методологическим основанием для нашего исследования являются концепция переводческого пространства и теория гармонизации темпоральных смыслов, формируемых в переводческом пространстве. Была предпринята попытка соотнести категории *гармонии*, *темпоральности* и *значимости* и проанализировать их взаимодействие в переводческом пространстве.

Категория гармонии трактуется в нашем исследовании, вслед за Л.В.Кушниной, как особое переводческое мировоззрение, а гармоничный текст перевода характеризуется тем, что он выражает те же смыслы, что и текст оригинала, но на языке другой культуры, для другой языковой личности. Автор полагает, что процесс взаимодействия языков и культур в переводческом пространстве нацелен на порождение гармоничного текста перевода. Переводчик достигает высшего качества перевода, представляя переводческое пространство и сознательно выстраивая гармоничные отношения между текстами оригинала и перевода, т.к. в сознании переводчика складывается некая переводческая картина мира, особое переводческое мировоззрение, что неизбежно приводит к созданию гармоничного текста [Кушнина 2009].

В исследовании И.Н.Хайдаровой представлена **категория темпоральности**, сущность которой рассмотрена с позиций переводческого времени как компонента переводческого пространства. Автор выявляет темпоральные смыслы в каждом из полей переводческого пространства. Для проводимого нами исследования важна трактовка переводческого времени, представляющего собой систему взаимодействующих

темпоральных смыслов текста и субъектов переводческой коммуникации. Под темпоральностью И.Н.Хайдарова понимает культурно-обусловленное отношение ко времени, выраженное определенными языковыми средствами, или темпоральными маркерами. Понятие темпорального смысла соотносится исследователем со способами категоризации времени в различных лингвокультурах, а сам темпоральный смысл есть актуальная культурно-обусловленная ценность времени для субъектов переводческой коммуникации [Хайдарова 2011: 101].

Исследователь признает гармоничным такой текст перевода, темпоральные смыслы которого вписываются в принимающую лингвокультуру и приобретают в ней аналогичную культурную ценность. Темпоральный смысл как актуальная культурно-обусловленная ценность времени для всех субъектов переводческой коммуникации, выраженная определенными языковыми средствами, представляет собой проявление переводческого времени, что согласуется с концепцией переводческого пространства [там же].

Категория значимости подробно изучена С.С.Назмутдиновой, которая показала, что значимость выступает лингвистическим механизмом проявления переводческой гармонии, т.е. чем более согласованы значимости, тем выше уровень гармоничности. В случае полной несогласованности значимостей перевод оказывается дисгармоничным, значимости языковых и речевых единиц разных уровней двух языков и культур находятся в состоянии столкновения. Промежуточное положение занимают адекватность и эквивалентность. Наивысший уровень гармоничности возникает в случае, если происходит взаимодействие значимостей [Назмутдинова 2008: 107].

В связи с постоянно расширяющимся международным обменом в сфере делового общения особую актуальность приобретают вопросы межкультурной коммуникации. Одной из наиболее важных ситуаций межкультурного делового общения является процесс переговоров. Сложность возникающих здесь проблем связана с тем, что коммуникация часто осуществляется в условиях несовпадающих национально-культурных стереотипов мышления и поведения участвующих сторон. В работе нас интересуют расхождения в национальных деловых культурах, которые отождествляются с представителями монохронных и полихронных культур, и то, как представители данных культур взаимодействуют в сфере бизнеса, главным образом в условиях переговоров.

Детальное рассмотрение синтеза категорий значимости, темпоральности и гармонии в рамках выдвигаемой нами гипотезы поможет более глубокому пониманию механизма формирования и гармонизации темпоральных смыслов в переводческом пространстве. Согласно нашей теории, гармоничный текст возникает только тогда, когда значимости темпоральных единиц взаимодействуют; при столкновении значимостей имеет место дисгармония. Именно такие свойства гармонии, как согласие и соразмерность, позволят нам полностью раскрыть сущность процесса и результата перевода, исходя из обоснования гармонии как переводческой категории.

В фокусе нашего исследовательского интереса – темпоральные смыслы, формируемые в переводческом пространстве в условиях учебных деловых переговоров, а также их транспонирование переводчиком с учетом концепции монохронных и полихронных культур.

Согласно теории гармонизации Л.В.Кушниной, «гармонизация смыслов в переводческом пространстве с учетом переводческого времени – многоступенчатый процесс» [Кушникова 2009: 146], анализ которого позволил автору выстроить иерархическую модель перевода, состоящую из следующих уровней:

- 1) дисгармония как проявление переводческих ошибок и несоответствий;
- 2) адекватный перевод как низший уровень качества перевода;
- 3) эквивалентный перевод как средний уровень качества перевода;
- 4) гармоничный перевод как высший уровень качества перевода.

Л.В.Кушникова представила уровневую модель перевода в виде пирамиды, объясняя это тем, что пирамида, являясь «самым строгим и самым совершенным образом синтеза», имеет двойное значение: интеграции и конвергенции. Геометрическая форма пирамиды избрана для отображения системно-эстетического представления континуума переводческого пространства, нацеленного на восхождение к гармоничному переводу как к вершине переводческого процесса [там же: 147].

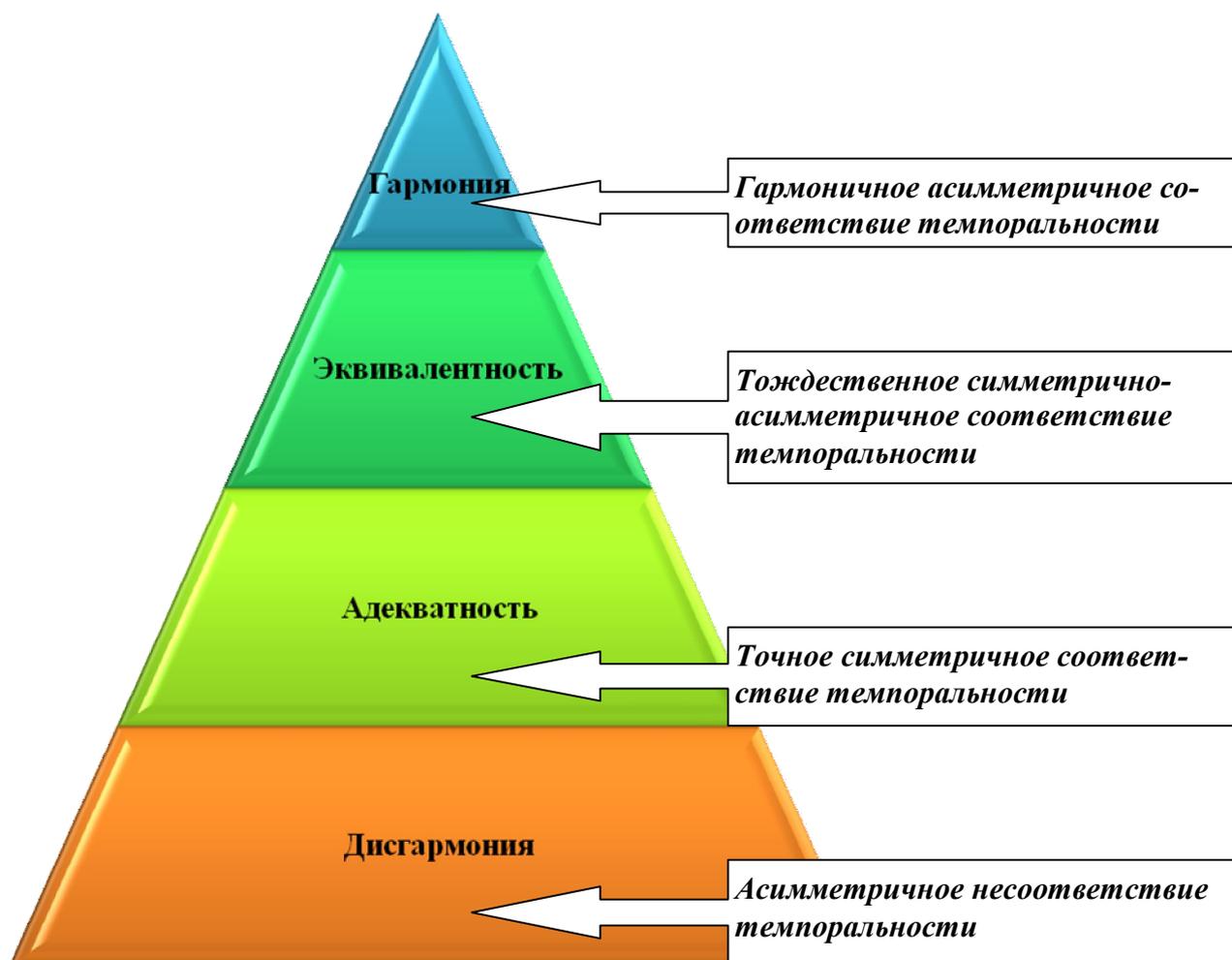
Взяв за основу авторскую уровневую модель перевода, мы предположили, что в соответствии с четырьмя уровнями перевода можно вычленивать четыре типа адаптации темпоральности (см. рисунок):

- 1) асимметричное несоответствие темпоральности;
- 2) точное симметричное соответствие темпоральности;

3) тождественное
асимметричное соответствие темпоральности;

симметрично-

4) гармоничное асимметричное соответ-
ствие темпоральности.



Типы адаптации темпоральности

Рассмотрим взаимодействие уровней перевода и типов адаптации темпоральности в переводческом пространстве деловых переговоров в учебном дискурсе. Материалом для анализа послужили учебные диалоги из пособия, предназначенного для практического обучения последовательному переводу студентов факультета «Международные отношения» МГИМО (У) МИД РФ [Фомин 2006].

Асимметричное несоответствие темпоральности: расхождение темпоральных смыслов

Рассматривая асимметричное несоответствие

темпоральности, мы сталкиваемся с переводческой дисгармонией, т.е. с переводческой ошибкой, или переводческим несоответствием, вызванным несовпадением значимостей темпоральных единиц. Сбои в понимании текста оригинала начинаются в содержательном поле переводческого пространства уже на уровне фактуального смысла. Это единственный эксплицитно выраженный смысл текста в виде транспонирования тема-рематической прогрессии.

Рассмотрим пример асимметричного несоответствия темпоральности с позиции теории гармонизации смыслов [там же: 286]:

Текст оригинала (С. Фомин)	Подстрочный перевод (Н.Георгиева)	Профессиональный перевод (С. Фомин)
– As I said at our meeting <i>prior to this one</i> , your questions were being carefully studied in Washington.	– Как я сказал на нашем совещании <i>раньше этого (перед этим)</i> , ваши вопросы внимательно изучались в Вашингтоне.	– Как я сказал на <i>позапрошлом</i> заседании, <i>в настоящее время</i> ваши вопросы тщательно изучаются в Вашингтоне.

Проанализируем выделенные темпоральные маркеры. В исходном тексте используется индикатор времени **prior to**, который в переводе представлен прилагательным **позапрошлый**.

Мы провели дефиниционный анализ темпоральных маркеров **prior to** и **позапрошлый**, представленных в следующих словарях: «Большой русско-английский словарь» А.И.Смирницкого, «Англо-русский словарь» М.Н.Козыревой и И.В.Федоровой, «Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary», «Merriam-Webster's Collegiate Dictionary», электронный словарь www.multitran.ru.

Анализ показал, что выражение **prior to** имеет следующий перевод на русский язык: *раньше; прежде; до; перед; в преддверии; перед чем-либо; до того как; прежде чем; перед началом*.

Временной маркер **позапрошлый** переводится следующим образом: *before last; the one before last*.

В переводе мы наблюдаем проявление дисгармонии, так как происходит столкновение значимостей сопоставляемых темпоральных маркеров **prior to** (ИЯ) и **позапрошлый** (ПЯ).

Анализ показывает, что используемый темпоральный маркер в исходном тексте **prior to** имеет отношение к событию или действию, которое предшествует последнему, что в нашем контексте является **this one (this meeting)**, т.е. **это совещание**. С целью согласования значимостей и устранения дисгармонии переводчику необходимо было подчеркнуть данную последовательность событий, что крайне важно в условиях деловых переговоров. Представители монокронных и полихронных культур могут использовать разные временные маркеры для передачи идентичных смыслов, следовательно, задачей переводчика является грамотно передать смысл, заложенный в сообщении говорящего.

Предположим, что переводчик интерпретирует выражение **prior to** как **позапрошлый**, учитывая тот факт, что для российских участников переговоров – представителей полихронной культуры – все совершенные в прошлом события означают законченность, отдаленность. Следовательно, переводчик использует для перевода выражения **prior to** маркер, который, по его мнению, прямо указывает на предшествующее событие. Однако для американской стороны очень важно соблюдать очередность событий, особенно при обсуждении важных политико-экономических проблем, что, безусловно, объясняет существенную разницу в восприятии американцем *прошлого* и *позапрошлого*.

Проведенный лингвопереводческий анализ позволяет изучить проявление дисгармонии в процессе этнолингвокультурной адаптации темпоральности, которую мы обозначили как *асимметричное несоответствие темпоральности*, где дисгармония проявляется в неспособности переводчика добиться качественного перевода, что приводит к искажению темпорально-фактуального смысла содержательного поля, заложенного в оригинальном тексте.

Точное симметричное соответствие

Рассмотрим адекватный перевод как низший уровень качества перевода. В рамках концепции переводческого пространства адекватным мы признаем перевод, когда переводчику удастся транспонировать темпорально-фактуальный смысл за счет взаимодействия значимостей двух языков. Это – инвариант для переводчика, все остальные смыслы вариативны. На этом уровне переводчик осуществляет словарный поиск, подбирая однозначные или симметричные словарные соответствия темам и ремам исходного текста в языке перевода.

Проанализируем пример [Фомин 2006: 288]:

Текст оригинала (С. Фомин)	Профессиональный перевод (С. Фомин)
<p>– Как метко заметил на предыдущем заседании представитель России полковник Иванов, у этого вопроса «отросла длинная борода» и сейчас нам пора крепко подумать, чтобы эту бороду если не сбрить окончательно, то, по крайней мере, значительно укоротить.</p>	<p>– <i>The Russian Representative Colonel Ivanov made a good point at the previous meeting that this issue «had grown a long beard» and now time is right for us to think hard to shave off this beard, if not, give it a good short trim.</i></p>

Выражение **отросла длинная борода** имеет неявный темпоральный смысл, транспонирование которого могло вызвать у переводчика определенные трудности. Коммуникант использует слишком яркое сравнение, подчеркивая тот факт, что решение вопроса, который имел для обеих сторон особую важность, постоянно откладывалось по неизвестным причинам. Анализ перевода

показывает, что переводчик, не сумев найти в английском языке подходящий устойчивый эквивалент, применил метод калькирования, используя выражение **had grown a long beard**, подобрав однозначные словарные соответствия: **отросла** – **had grown**, **длинная** – **long**, **борода** – **beard**. Словарный анализ сопоставляемых лексем дает следующие значения: 1) **grown** – *p.p.* от

grow: расти, произрастать, вырастать, увеличиваться, делаться, становиться, выращивать, культивировать, *отращивать* (бороду, волосы); 2) **long** – *длинный*, долгий, длительный, давно существующий, медленный, имеющий (такую-то) длину или продолжительность, обширный, многочисленный, долгий (гласный звук); 3) **beard** – *борода*, ость (колоса), кончик вязального крючка, зубец, зазубрина.

Обратный перевод: 1) отрастить, отращивать – grow, ~ волосы, бороду **grow**; 2) длинный – **long**, lengthy; 3) борода – 1. **beard**; 2. (у птиц) wattle.

Выполнив обратный перевод значений анализируемых лексем, мы обнаружили, что взаимодействие значимостей двух языков ограничено. Тем не менее переводчику удается корректно истолковать содержание и коммуникативную интенцию отправителя. Выбор переводчика можно определить как симметричный, а тип отношений – *точное симметричное соответствие*

с частичной этнолингвокультурной адаптацией темпоральных смыслов, в данном случае – имплицитных.

Тождественное симметрично-асимметричное соответствие

Обратимся к эквивалентному переводу, когда в сознании переводчика внимание акцентируется на транспонировании тех смыслов, которые отражают внутриязыковые и межъязыковые закономерности. В переводческом пространстве эквивалентность достигается в полях субъектов переводческой коммуникации и в энергетическом поле. Здесь возможны *симметрично-асимметричные* преобразования благодаря взаимодействию значимостей двух языков. Тип этнолингвокультурной адаптации, возникающей на данном уровне гармоничности, определяется нами как *тождественное симметрично-асимметричное соответствие темпоральности*.

Пример 1 [Фомин 2006: 288]: *Симметричное преобразование*

Текст оригинала (С. Фомин)	Дословный перевод (М.Дубровин)	Профессиональный перевод (С. Фомин)
– <i>Что ж подождем еще немного, тем более что, как гласит народная мудрость: тутше едешь, дальше будешь.</i>	– <i>The slower you ride the farther you will go.</i>	– <i>Well then, we'll wait a bit more, the more so, there's a popular saying to that effect: the more haste, the less speed.</i>

Демонстрируя особенность русского национального характера в отношении ко времени и к работе, представитель российской стороны использует известную русскую поговорку **Тутше едешь, дальше будешь**. Как известно, в России, которая тяготеет к «полихронной» культуре, временем дорожат весьма мало, потерю его не ставят ни во что, а быстрота действия не одобряется и приравнивается к суетливости.

Представим возможные эквиваленты русской поговорки, используемой в тексте оригинала, с их дословным переводом:

The more haste, the less speed (*Чем больше спешки, тем ниже скорость*); *Fair and softly goes far* (*Тихо идет далеко*); *Haste makes waste* (*Спешка делает потерю/убыток*); *Hasty climbers have sudden falls* (*Торопливые альпинисты имеют внезапные падения*); *Make haste slowly* (*Делай спешку медленно*); *Slow and steady wins the race* (*Медленный и постоянный выигрывает гонку*); *Slow but sure* (*Медленный, но уверенный*); *Step by step one goes far* (*Шаг за шагом идет далеко*).

В данной ситуации переводчик использует наиболее распространенный английский эквивалент русской поговорки: *The more haste, the less*

speed, которая имеет буквальный перевод: *Чем больше спешки, тем меньше скорость*.

Мы рассматриваем эквивалентный перевод, в котором переводчику удалось транспонировать темпоральные смыслы всех его полей, кроме фатического (культурологического). В анализируемом примере темпоральные смыслы выражены эксплицитно, что обусловлено исключительно межъязыковым взаимодействием. Речь не идет о межкультурном взаимодействии. Мы признаем, что переводчик передал национальную особенность русского человека и воссоздал «инокультурный» концепт; однако транспонирование темпорального смысла, эксплицитно выраженного в русской поговорке, не требовало дополнительной когнитивно-эмотивной информации и более глубокого осмысления текста, т.к. переводчик использовал один из наиболее употребляемых эквивалентов данной поговорки.

Пример 1 мы относим к ситуации, когда на уровне эквивалентности возникает *симметричное соответствие темпоральности*, что обусловлено взаимодействием значимостей двух языков. Сравним анализируемые выражения и их буквальный перевод:

Тише едешь, дальше будешь (*The slower you ride, the farther you will go*);

The more haste, the less speed (*Больше спешки, меньше скорость*).

Русская пословица отражает отношение ко времени в полихронной культуре: неторопливость, неспешность, которая в любом случае приведет к достижению хорошего результата.

Несмотря на использование противоположного образа – скорости, торопливости, которая не приведет к хорошему результату, – английская пословица выражает ту же мысль. Переводчик

использует общепринятый эквивалент, сохраняя ритмическую структуру, которая подчеркивает предельный лаконизм пословицы. Русская пословица и ее английский эквивалент состоят из грамматически равных (симметричных) частей, что позволяет нам отнести данный пример к тождественному симметричному образованию:

тише – дальше; едешь – будешь the more – the less; haste – speed.

Пример 2 [Фомин 2006: 294]: *Асимметричное преобразование*

Текст оригинала (С. Фомин)	Профессиональный перевод (С. Фомин)
– Мы не можем допустить того, чтобы наши вопросы решались после дождичка в четверг .	– We cannot allow our issues to be addressed once in a blue moon .

Представим варианты перевода выражения *после дождичка в четверг*:

Once in a blue moon (*Однажды в голубую луну*); *In a month of Sundays* (*В месяц воскресений*); *When two Sundays come together* (*Когда два воскресенья сойдутся*); *When two Fridays come together* (*Когда две пятницы сойдутся*); *Till the cows come home* (*Пока коровы не придут домой*); *When pigs fly* (*Когда свиньи полетят*); *When hell freezes over* (*Когда ад покроется льдом*); *When the devil is blind* (*Когда дьявол ослепнет*); *When it's Christmas in July* (*Когда в июле наступит Рождество*); *At (On) the Greek calends* (*До греческих календ*).

Выбор переводчика мы относим к эквивалентному переводу, учитывая тот факт, что в языке перевода присутствует ряд эквивалентных выражений, среди которых переводчик выбирает наиболее подходящий вариант. Однако в данном примере наблюдается асимметричное преобразование, т.к. при сравнении выделенных темпоральных маркеров мы обнаруживаем полное расхождение значимостей: *Once in a blue moon* – *Однажды в голубую луну*; *После дождичка в четверг* – *After the rain on Thursday*.

Прежде чем выбрать наиболее подходящий вариант из возможных известных ему эквивален-

тов, переводчик постигает фактуальный смысл, заложенный в сообщении автора, и создает свой уникальный текст, используя определенную переводческую стратегию выбора языковых средств, которые тождественно отражают смысл текста.

Эквивалентных переводов может быть множество в результате формирования индивидуально-образных смыслов в зависимости от личностных факторов, детерминирующих выбор переводчика. Возникающая при этом этнолингвокультурная адаптация может быть неполной в рамках *тождественного симметрично-асимметричного соответствия*.

Гармоничное асимметричное соответствие

Проанализируем гармоничный перевод, когда реализуются не только внутриязыковые и межъязыковые закономерности, но и, что самое главное, внутрикультурные и межкультурные. В фатическом поле переводческого пространства наблюдается истинное межкультурное взаимодействие благодаря освоению переводчиком интертекстов родной и чужой культур, в частности, «монокронной» американской и «полихронной» русской. Проиллюстрируем на примере [Фомин 2006: 304]:

Текст оригинала (С. Фомин)	Профессиональный перевод (С. Фомин)
– Нам кажется, что мы близки к развязке этого наиболее важного вопроса .	– It seems we are close to the resolution of this long-suffering issue .

Особенность данной межкультурной адаптации состоит в ее асимметричном характере. Позитивный вектор асимметрии проявляется в семантической переводческой гармонии. Словарные соответствия не удовлетворяют переводчи-

ка, в поиске смыслов в рамках фатического поля он преодолевает самые сложные препятствия, прилагая значительные эмоционально-интеллектуальные усилия.

Выражение *наболевший вопрос*, используемое в языке оригинала, имеет неявный, имплицитный темпоральный смысл. В «Большом толковом словаре русского языка» С.А.Кузнецова мы находим, что *наболевший* – это «давно назревший, требующий незамедлительного вмешательства, разрешения» [Кузнецов 2008: 570]. Выражение *наболевший вопрос* имеет следующие варианты перевода: *painful problem, sore subject, acute problem, urgent problem* www.multitran. Однако переводчик передает временной смысл, используя в языке перевода темпоральный маркер *long-suffering*, где *long* указывает на длительный процесс, требующий скорейшего завершения. Мы признаем этот перевод гармоничным, так как переводчик транспонирует все поля переводческого пространства, включая фатическую информацию. Автор перевода использует асимметричное языковое преобразование, вводя дополнительный темпоральный маркер, который помогает представителю американской «монокронной» культуры осознать важный темпоральный смысл, заложенный в высказывании. Этот тип отношений мы определили как *гармоничное асимметричное соответствие*, что приводит к полной этнолингвокультурной адаптации темпоральных смыслов.

Таким образом, мы выявили четыре типа этнолингвокультурной адаптации темпоральности в переводческом пространстве, что позволит в дальнейшем описать переводческие стратегии по достижению гармоничного перевода как качественного перевода, в результате чего текст перевода станет достоянием другой культуры, другого этноса, а возможно, войдет в мировую культуру, представляя общечеловеческую ценность.

Список литературы

Большой русско-английский словарь с приложением кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии, сост. А.И.Смирницким / О.С.Ахманова, З.С.Выгодская, Т.П.Горбунова и др.; под общ. рук. А.И. Смирницкого; под. ред. О.С. Ахмановой. 24-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 768 с.

Козырева М.Н., Федорова И.В. Англо-русский словарь (учебный). 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 1120 с.

Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2008. 1536 с.

Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 196 с.

Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 182 с.

Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя [учебное пособие]. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 351 с.

Хайдарова И.Н. Сопоставительное исследование категории переводческого времени в сопоставительном аспекте (на материале русского и немецкого языков). Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011. 224 с.

Электронный словарь МультиТран. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe> (дата обращения: 31.08.2011).

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. HarperCollins Publishers, 2006. 1695 p.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Merriam-Webster, Incorporated. Springfield, Massachusetts, USA, 2000. 1557 p.

TYPES OF TEMPORALITY ADAPTATION IN TRANSLATION OF BUSINESS NEGOTIATIONS TEXTS IN EDUCATIONAL DISCOURSE

Natalia Y. Georgieva

Senior Lecturer of Foreign Languages Department
Higher School of Economics (Perm branch)

Negotiations are one of the most difficult situations in intercultural business communication. Negotiators often belong to different business cultures, which may cause misunderstanding or incorrect interpretation of the participant's words and behaviour. The article deals with various temporal senses formed in the translation space in educational business negotiations. Moreover, the translator's variants in transmitting the temporal senses with regard to mono- and polychronic cultures are analysed. According to the levels of translation there are four types of etnolinguistic-cultural adaptation of temporality in educational business negotiations.

Key words: business negotiations; monochronic; polychronic; etnolinguistic-cultural adaptation of temporality; translation space; educational discourse; harmony; disharmony; adequacy; equivalence.